

à
Monsieur
Monsieur Sapin
à
Lobberich

[Eine Kostenaufstellung]

70	7	Lesgume
70	7	280 livre
<u>70</u>	<u>7</u>	
210		pein
<u>70</u>		28 livre
280		

[Spätere Anmerkung] Brief des Sohnes an die Eltern

Kempen 17 février 1814

Mes chers parents !

J'espère, que vous serez en bonne santé comme moi. pardonnez moi que je n'ai pas écrit si longtemps. je vous écrirai plus souvent dans la suite, si j'aurai une bonne occasion, je suis bien aise d'avoir celle-ci, pour vous dire que je vous aime toujours et que je m'appliquerai bien.

Ayez la bonté de m'écrire aussitôt que vous ayez le temps, et ayez la bonté de me venir chercher le dimanche prochain. —

je suis votre très obéissant fils
Philbert Sapin

Übersetzung ins Deutsche

Herrn An
 Herrn
 Sapin
 in
 Lobberich

[Eine Kostenaufstellung]

70	7	Gemüse
70	7	280 Pfund
<u>70</u>	<u>7</u>	
210		Brot
<u>70</u>		28 Pfund
280		

Kempen, 17. Februar 1814

Meine lieben Eltern!

Ich hoffe, Sie seien bei guter Gesundheit, wie ich.

Verzeihen Sie mir, dass ich so lange nicht geschrieben habe.

Ich werde Ihnen künftig häufiger schreiben, falls ich eine gute Gelegenheit haben werde, (und) ich bin zuversichtlich, eine zu haben, um Ihnen zu sagen, dass ich Sie immer liebe und dass ich mir Mühe gebe.

Haben Sie die Güte, mir zu schreiben, sobald Sie Zeit haben, und haben Sie die Güte, mich nächsten Sonntag abzuholen. –

Ich verbleibe Ihr sehr gehorsamer Sohn

Philbert Sapin